

Lesen & Lernen in drei Sprachen

Trio im Unterricht

Impulse zu Nr. 14 / Oktober 2012



**Tipps für
den Einsatz
von Trio Nr. 14
in der Klasse.
Für ein- und
mehrsprachige
LehrerInnen!**

Praktische Tipps zu Trio Nr. 14

VON MARTINA DŽEPINA

INHALT

TRIO SEITE 6: ZUCKER

IDEE 1: Zuckerarten

IDEE 2: Zucker in Getränken

IDEE 13: Obst-Spiele

IDEE 14: Obst-Gedichte

TRIO SEITE 11: OBSTRÄTSEL

IDEE 3: Obstsorten erkennen

IDEE 4: Verkostungsstation

IDEE 5: Woher kommt das?

IDEE 6: Einkaufen gehen

IDEE 7: Obst in der Kunst

IDEE 8: Wortschatztraining

IDEE 9: Schreibenanlass

IDEE 10: Kochrezepte verfassen

IDEE 11: Teile des Apfels

IDEE 12: Was magst du (nicht)?

TRIO SEITE 23: HERBSTFRÜCHTE

IDEE 15: Herbstbox

IDEE 16: Früchte und ihre Blätter

IDEE 17: Kastanienbad

IDEE 18: Wer frisst welche
Früchte?

DOWNLOADS

Download-Paket mit Material zu den
Ideen in diesem „Trio im Unterricht“:
[Download Trio 14 im Unterricht.zip](#)

TRIO SEITE 6: ZUCKER

I IDEE 1 ZUCKERARTEN



LEHRPLANBEZUG: Sachunterricht. Über Ernährung und Trinkgewohnheiten sprechen. Welche Wirkung hat welche Nahrung auf den Körper? Kindern bewusst machen, wie wichtig ausgewogene Ernährung ist.

- Es gibt verschiedene Arten von Zucker: Staubzucker, Würfelzucker, Gelierzucker, braunen Zucker, Rohrzucker etc. Unten finden Sie diese Wörter in den Trio-Sprachen. Animieren Sie bitte die Eltern, Übersetzungen anzubieten, falls Sie Kinder in der Klasse haben, die weitere Sprachen sprechen.

- Bringen Sie Zuckerpackungen mit und lassen Sie die Kinder die Zuckerarten benennen.
- Ein kurzer Lehrausgang in einen nahe gelegenen Supermarkt mit Block und Stift kann helfen, den Kindern die Zuckersorten optisch und schriftlich nahezubringen.

Deutsch	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	Türkisch
Staubzucker	šećer u prahu	puđra űekeri
Würfelmucker	šećer u kockama	küp űeker
Gelierzucker	šećer za űelatiniranje	jel űeker
brauner Zucker	smeđi űećer	esmer űeker

I IDEE 2 ZUCKER IN GETRÄNKEN

LEHRPLANBEZUG: Sachunterricht, Unterrichtsprinzip Gesundheitserziehung

- Eine Übersicht, wie viele Würfel Zucker in diversen Getränken enthalten sind, finden Sie hier: vs-material.wegerer.at/sachkunde/pdf_su/zucker/Domino_Zucker-in-Getraenken.pdf
- Lassen Sie die Kinder die entsprechende Menge Zuckerwürfel neben den Getränken auflegen, sodass sie begreifen, wie viel Zucker wirklich in den Getränken ist. Sprechen Sie über die negative und positive Wirkung von Zucker für den menschlichen Körper.

TRIO SEITE 11: RÄTSEL – OBST

I IDEE 3 OBSTSORTEN ERKENNEN

LEHRPLANBEZUG: Erfahrungs- und Lernbereich Natur – die Beziehung des Menschen zur Natur verstehen lernen; gesunde Ernährung – Obst und Gemüse sind wichtig.

- Die Kinder lernen mit Wortkarten die Wörter für die Obstsorten in verschiedenen Sprachen kennen.

Wortkarten: Obstsorten

Wortkarten: Obstarten (Download siehe S. 1)

- Die Kinder sollen die abgebildeten Früchte richtig benennen. Die Herausforderung liegt darin, dass sie sich von Mitschülerinnen und Mitschülern, die Türkisch oder Bosnisch/Kroatisch/Serbisch verstehen, Hilfe holen müssen, um die passenden Bezeichnungen in anderen Sprachen herausfinden zu können.



LEHRPLANBEZUG: Sprachbetrachtung – bewusste Auseinandersetzung mit Sprache durch Entdecken, Vergleichen und Betrachten

Es gibt Wörter in anderen Sprachen, die auf Deutsch zwar orthografisch gleich oder ähnlich geschrieben werden, aber eine ganz andere Bedeutung haben. Die Kinder werden aufgefordert, bewusst zu lesen und zu überlegen, ob ein bestimmtes Wort eine Bedeutung in einer anderen Sprache hat und ob die Bedeutung die gleiche ist.

armut (= Birne) – Armut

Downloads:

- Im Lehrerweb steht Ihnen eine informative Seite über Obstsorten zur Verfügung: www.lehrerweb.at/materials/gs/su/pflanzen/web/obst_gemuese/obstweb/index.htm (20.9.2012)
- Arbeitsblatt: Welche Obstsorten kennst du schon? (Download siehe S. 1)

I IDEE 4 VERKOSTUNGSSTATION – AKTIVIERUNG DES GESCHMACKSSINNS

LEHRPLANBEZUG: Durch Aktivierung der Sinne wird der Inhalt leichter und dauerhafter aufgenommen.

- An einer Verkostungsstation haben Kinder die Möglichkeit, exotische Früchte kennenzulernen. Die Kinder ordnen der jeweiligen Frucht die richtigen Wortkarten (in allen drei Sprachen) zu, bevor sie sie verkosten.
- Lassen Sie die Kinder das Obst nicht nur schmecken, sondern auch riechen und fühlen. Bei dieser Übung verbinden Sie jeweils einem Kind mit einem Tuch die Augen, sodass es sich auf den Geschmack der Frucht konzentrieren kann. Die Schülerinnen und Schüler versuchen zu beschreiben, wie etwas schmeckt:

- süß, sauer, bitter, salzig, trocken, saftig
- slatko, kiselo, gorko, slano, suho, sočno
- tatli, ekşi, aci, tuzlu, kuru, sulu

Sätze können nach folgendem Muster gebaut werden:

- Der Apfel ist sauer. Die Birne ist süß. Die Zwetschke ist bitter.
- Jabuka je kisela. Kruška je slatka. Šljiva je gorka.
- Elma ekşidir. Armut tatlıdır. Erik acıdır.



I IDEE 5 WOHER KOMMT DAS OBST?

LEHRPLANBEZUG: Umweltbewusstes Handeln, wirtschaftliche Zusammenhänge erkennen und verstehen lernen; Nutzen der Globalisierung

Den Kindern soll bewusst gemacht werden, dass es nicht selbstverständlich ist, dass die Obstabteilungen in den Geschäften eine so große Auswahl anbieten.

- Wir gehen auf die Begriffe Import und Export ein. Wie funktioniert das? Dazu können Sie das Arbeitsblatt „Welches Obst muss nach Österreich importiert werden?“ verwenden.
Import Obst (Download siehe S. 1)
- Welche Obstsorten gibt es in Österreich? Welche werden importiert? Antwort auf diese Fragen könnten die Kinder durch diverse Logos erhalten. Dazu ist es notwendig, dass sie deren Bedeutungen kennenlernen. Was bedeutet AMA, Bio usw.? Die Kinder erfahren, dass diese Siegel für Umweltfreundlichkeit bei der Herstellung und für nachhaltigen Anbau von Obst stehen. Arbeitstafeln mit Fragen zum Thema „heimisches Obst“, „Obst aus anderen Regionen“ und „Fair Trade“ helfen Ihnen, eine Diskussion zu diesen Themen zu entfachen.
Arbeitstafeln heimische Produktion (Download siehe S. 1)
- Woher weiß ich, aus welchem Land eine bestimmte Obstsorte kommt? Hier kann der Begriff „EAN-Code“ erklärt werden. Geben Sie den Kindern eine Liste mit den jeweiligen Ländercodes (siehe Hinweise auf Links) und erklären Sie ihnen, dass die letzten drei Ziffern des Codes das Land verraten. Lassen Sie Ihre Schülerinnen und Schüler Produktverpackungen anschauen und herausfinden, woher etwas kommt.
- Der Weg von der Ernte bis ins Geschäft: Welche Menschen (Bauern, Fahrer, Verkäufer etc.) sind dafür zuständig, dass alles rechtzeitig in den Geschäften ist?
- Online-Spiel zu mehreren Themen aus **Trio** (Zucker, Obst, Brot aus aller Welt): Nach bestandener „Prüfung“ kann für jedes Kind ein Zertifikat ausgedruckt werden.
Prüfung Zertifikat Trio Themen (Download siehe S. 1)
- Online-Spiel Kilometer-Fressen: Wir stellen einen Frühstücksteller zusammen (Obst, Eier, Milch, Brot etc.). Wir rechnen aus, wie viele Kilometer zurückgelegt werden müssen, um diese Nahrungsmittel auf unseren Frühstückstisch zu bringen.
www.umweltberatung.at/start.asp?ID=1426&b=2516
- EAN-Länderliste: auf Produktverpackungen die Herkunft suchen

I IDEE 6 EINKAUFEN GEHEN

Gehen Sie mit den Kindern auf den Markt und kaufen Sie nach dem Saisonkalender ein.

LEHRPLANBEZUG: Richtiges Einkaufen will gelernt sein; bewusstes Einkaufen und bewusster Umgang mit Geld – Einteilen von Geldmengen; Lesen von Tabellen und Entziffern von Symbolen

- Herstellen eines Saisonkalenders – nach Jahreszeiten
- Lassen Sie die Kinder mit dem Saisonkalender arbeiten und Listen erstellen, wann sie welches Obst kaufen würden.
- Warum ist das Einkaufen nach dem Saisonkalender empfehlenswert? (Projekt: Preisvergleiche ein Schuljahr hindurch anstellen, Notizbuch führen)
- Mit dem eingekauften Obst könnten die Kinder einen Obstsalat machen und eine gesunde Jause vorbereiten.
- Es kann auch ein großer Klassenkalender gestaltet werden, auf dem jeden Monat Bildkarten von aktuellem Obst und Gemüse ergänzt werden, sodass die Kinder einen Überblick darüber bekommen, welches Obst wann Saison hat.
- Download: Saisonkalender: Wann kaufe ich welches Obst?
Um mit dem Obstkalender zu arbeiten, erklären Sie Begriffe wie Import, Saison, Gewächshaus.
www.exquisine.de/obst.htm, www.issgesund.at/gesundessen/obst/obstsaison.html

IDEE 7 OBST IN DER KUNST
Malen nach Giuseppe Arcimboldo

LEHRPLANBEZUG: Bildnerische Erziehung. Collagentechnik – Sammeln von Erfahrungen im grafischen und malerischen Bereich; Gestalten durch verschiedene Verfahren wie Reißen, Schneiden, Kleben, Collage etc.

- Wir legen oder kleben Porträts mit Obst und Gemüse, das die Kinder aus Zeitschriften ausgeschnitten haben (Collage).
- Welche Möglichkeiten gibt es noch, ein Werk im Stil dieses Künstlers zu gestalten? Die Kinder können mit Nudeln, alten Stoffen, Gegenständen aus der Klasse usw. Gesichter legen. Fotografieren Sie diese Werke und zeigen Sie sie in einer Klassenausstellung oder am Sprechtag.
- Die Kinder können am PC aus Obst- und Gemüsebildern ein Gesicht gestalten.
- Download für Kunst nach Arcimboldo mit diversen Materialien [Arcimboldo.doc](#) (Download siehe S. 1)



IDEE 8 WORTSCHATZTRAINING

Vokabeln in der Muttersprache und in einer neuen Sprache lernen.

LEHRPLANBEZUG: Erweiterung der Lexik; Sprachbetrachtung (Einzahl/Mehrzahl unterscheiden und ordnen); Wortschatzvermittlung mittels Bildmaterial etc.

- Spiel mit Wort/Bildkarten: Die Kinder finden sich zu Paaren zusammen. Ein Kind zieht ein Kärtchen und muss das der Bildkarte entsprechende Wort in einer weiteren **Trio**-Sprache (z. B. Türkisch) nennen, um die Karte zu erhalten. Wenn das andere Kind die Bezeichnung in der dritten **Trio**-Sprache (z.B. BKS) nennt, gewinnt es die Karte. Als Kontrolle dient die passende Wortkarte. Wer am Ende die meisten Karten hat, hat gewonnen.
[Wortkarten_Obstarten.ppt](#), [Wortkarten_Obstsorten](#) (Download siehe S. 1)
- Eine weitere Spielvariante ist das klassische Memory mit Wort-Bild-Zuordnung.
- Kreispuzele: Den Innen- oder Außenkreis ausschneiden. Die Kinder legen die fehlenden Teile und erweitern so ihren Wortschatz. [Kreispuzele Obst mehrsprachig](#) (Download siehe S. 1)
- Bildkreis und Wortkreis können einzeln gedruckt und foliert und in der Mitte mit einem Splint befestigt werden, sodass die Begriffe durch Drehen der Scheibe dem richtigen Bild zugeordnet werden. Für das Kreispuzele auf Deutsch gibt es zwei Varianten, die Sie als Differenzierung anbieten können. Einmal stellen Sie die Begriffe mit und einmal ohne Artikel zur Verfügung. Die Schülerinnen und Schüler müssen die passenden Artikel selbst mit wasserlöslichen Stiften ergänzen, sodass das nächste Kind wieder die Möglichkeit hat, den passenden Artikel zu finden.



Trio 14 im Unterricht

I IDEE 9 SCHREIBANLASS: AUS DER SICHT EINER ERDBEERE

LEHRPLANBEZUG: Texte verfassen, Fantasiegeschichten ausdenken, sich in andere Personen/Dinge hineinversetzen und deren Gefühle und Stimmungen darstellen können.



Erbeere/n
çilek
jagoda/jagode

- Die Kinder schreiben oder erzählen eine Fantasiegeschichte aus der Sicht einer Obstsorte, z. B. um den gesamten Produktionsvorgang besser zu verstehen.
- Alle Geschichten können zu einem „Obstbüchlein“ zusammengestellt werden.
 - Text „Erdbeerengeschichte“ auf Deutsch, Türkisch und BKS. Die Kinder malen dazu ergänzende Bilder.
Erdbeerengeschichte_mehrsprachig (Download siehe S. 1)
 - In einfachen Rollenspielen schlüpfen Kinder in die Rolle einer Obstsorte. Vielen Kindern fällt das freie Sprechen leichter, wenn sie aus der Sicht einer anderen Person erzählen dürfen.

I IDEE 10 KOCHREZEPTEVERFASSEN

LEHRPLANBEZUG: Texte verfassen; Sachunterricht

- Die Kinder entwickeln gemeinsam, evtl. mithilfe des Internets oder der Eltern, Kochrezepte in verschiedenen Sprachen für einfache Gerichte aus oder mit Obst, wie Obstsalat, Kompott, Marmelade usw. Einige der Rezepte können gemeinsam in der Klasse umgesetzt werden.

I IDEE 11 TEILE DES APFELS

LEHRPLANBEZUG: Sachunterricht. Erste Formkenntnisse über Pflanzen gewinnen, Bau von Pflanzen besprechen und Teile benennen

- Am Beispiel „Apfel“ werden Fachbegriffe wie etwa Stängel, Fruchtfleisch etc. in allen drei **Trio**-Sprachen erarbeitet. Die Schülerinnen und Schüler sollen die Wortkarten den Teilen des Apfels richtig zuordnen.
Teile des Apfels mehrsprachig (Download siehe S. 1)

I IDEE 12 WAS MAGST DU? WAS MAGST DU NICHT?

LEHRPLANBEZUG: Sprechen, Sprachbetrachtung: Verneinung; Sachunterricht: Unterrichtsprinzip Gesundheitserziehung



Apfel/Äpfel
elma
jabuka/jabuke

- Die Kinder besprechen, welches Obst sie mögen und welches nicht. Sie können dabei ihre Muttersprache verwenden. Als Hilfe für die zuhörenden Kinder gibt es ein Schild mit einem lachenden und eines mit einem traurigen Smiley, sodass alle Kinder verstehen, ob das Kind das Obst mag oder nicht. Auch die Begründungen sind wichtig (Gesundheitserziehung).
Beispielsätze (Wortkarten als Hilfe für die Pluralbildung):
 - Ich mag Äpfel. Ich mag keine Äpfel.
 - Ja volim jabuke. Ja ne volim jabuke.
(Achtung: In BKS gibt es viele Ausnahmen bei der Pluralbildung im Satz, daher hier Sätze mit allen Obstsorten, die auf den vorhandenen Bildkarten vorkommen:
 - Ja volim trešnje, ja volim šljive, ja volim banane, ja volim kivi, ja volim kruške, ja volim maline, ja volim ananas, ja volim jagode, ja volim jabuke, ja volim limun, ja volim breskve, ja volim orase, ja volim naranče, ja volim nektarine, ja volim limete, ja volim lješnak
 - Ben elmayı severim. Ben elmayı sevmem.
(Achtung! Im Türkischen wird in diesem Zusammenhang keine Pluralbildung verwendet, daher lautet die Übersetzung: „Ich mag Apfel.“)

I IDEE 13 SPIELE ZUM THEMA OBST

- Fruchtsalat mehrsprachig: Die Kinder sitzen im Sesselkreis, jedes Kind wählt eine Obstsorte, z. B. Birne (Sprache vorher festlegen bzw. freie Wahl). Die Lehrperson sagt „Birne“ in der festgelegten Sprache. Die Kinder, die anfangs diesen Begriff gewählt haben, tauschen die Plätze. Sagt die Lehrperson das Wort „Fruchtsalat“, tauschen alle ihre Plätze.
- Variante von „Koffer packen“: „Ich lege in meine Obstschüssel eine Banane, eine Birne ...“ Dabei werden im Deutschen die unbestimmten Artikel geübt, aber das Spiel lässt sich auch in anderen Sprachen spielen.

I IDEE 14 GEDICHTE ZUM THEMA OBST

Zašto kos ždere jabuke,
zašto svinja kruške?
Zasto plavetna sjenica ždere orase,
a banane majmunče?

Kos voli jabuke, jer su sočne,
svinja kruške jer su moćne.
Plavetna sjenica orase jer su zdravi
a majmunče banane da bude junak pravi.

Martina Džepina

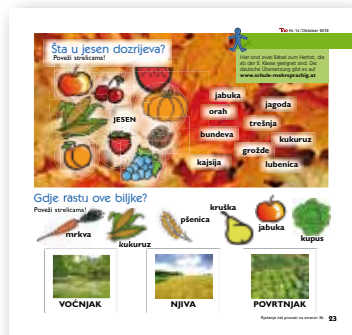
BKS	DEUTSCH
zašto	warum
kos	die Amsel
žderati	fressen
jabuke	die Äpfel
svinja	das Schwein
kruške	die Birnen
plavetna sjenica	die Blaumeise
orasi	die Nüsse
banane	die Bananen
majmunče	das Äffchen
sočne	saftig
moćno	mächtig
zdravo	gesund
junak pravi	ein richtiger Held

TÜRKISCH	DEUTSCH
meyveler	das Obst
ne	was
manav	Obstverkäufer
amca	Onkel
gelin	kommt
çocuklar	die Kinder
armut	die Birne
var	es gibt
sarı	gelb
elma	der Apfel
sulu	saftig
yişin	esst
hepsi	alle
vitamin	Vitamin
dolu	voll

MEYVELER
Ne diyor manav amca?
Gelin çocuklar, gelin
Armut var sarı sarı,
Elma var sulu sulu!
Yişin çocuklar, yişin!
Hepsi vitamin dolu.

Aziz Sivasliođlu

TRIO SEITE 23: HERBSTFRÜCHTE



I IDEE 15 HERBSTBOX – Sammeln von Herbstfrüchten und Blättern

LEHRPLANBEZUG: Sachunterricht. Jahreszeitliche Gegebenheiten: Herbstfrüchte kennenlernen und benennen können

- Machen Sie mit Ihrer Klasse einen Lehrausgang in den Park oder Wald und bitten Sie die Kinder, je ein leeres Sackerl mitzunehmen. Aufgabe ist es, Früchte und Blätter zu sammeln. Aufregend wird es für die Kinder, wenn sie mit einer Lupe suchen und sich wie kleine Detektive im Wald fühlen dürfen.
- Jedes Kind gestaltet danach in der Klasse eine individuelle kleine Herbstbox, wo es seine „Waldschätze“ aufbewahren und der Klasse präsentieren kann.

I IDEE 16 FRÜCHTE VON BÄUMEN ERKENNEN und den richtigen Blättern zuordnen

LEHRPLANBEZUG: Biologie

- Daran anschließend können die Schülerinnen und Schüler lernen, ihre Mitbringsel auch richtig zuzuordnen. Welche Frucht gehört zu welchem Baum? www.baumkunde.de

Vorlage für Gummibrett:

Auf welchen Baum gehört welche Frucht bks

Auf welchen Baum gehört welche Frucht tr

Auf welchen Baum gehört welche Frucht (Download siehe S. 1)

I IDEE 17 KASTANIENBAD

LEHRPLANBEZUG: Bewegung und Sport – Gleichgewichtsschulung

- Regen Sie die Kinder zum Kastaniensammeln an. Die gesammelten Kastanien leeren Sie in eine Plastikbadewanne oder einen großen Behälter. Während Sie eine herbstliche Fantasiegeschichte vorlesen, steigen die Kinder abwechselnd in die Wanne und nehmen ein „Kastanienbad“. Dadurch werden die Fußreflexzonen aktiviert, die für die Konzentration wichtig sind. Diese Übung ist besonders für Kinder mit motorischen Beeinträchtigungen geeignet und macht sicher allen Kindern Spaß.
- Auch als Station während der Freiarbeit ist diese Idee zur Entspannung einsetzbar. Um die Mehrsprachigkeit einzubeziehen, könnte ein Kind ins Kastanienbad steigen, während ein anderes Kind ihm Bildkärtchen von Früchten zeigt. Die Begriffe sollen in Deutsch und in einer weiteren Sprache genannt werden. Solange die richtigen Begriffe genannt werden, darf das Kind in der Wanne bleiben.

I IDEE 18 WER FRISST WELCHE FRÜCHTE?

LEHRPLANBEZUG: Sachunterricht. Erste Einsichten über Lebensvorgänge und biologische Zusammenhänge verstehen: z. B. Verhaltensweisen von Tieren kennenlernen

- Die Kinder lernen die Namen der Tiere in verschiedenen Sprachen und können zuordnen, welche Früchte welches Tier frisst. Zum anderen üben sie die richtige Satzstellung in allen drei **Trio**-Sprachen.

- Arbeitsblatt: [Wer frisst was.doc](#) (Download siehe S. 1)



**MARTINA
DŽEPINA**

stammt aus Bosnien und übersiedelte im Alter von sieben Jahren nach Wien. Sie ist Lehrerin an einer Volksschule in Wien-Ottakring.